

ロマンス語のコソアド (hic-iste-ille-quis in Romance)

下宮忠雄 Tadao SHIMOMIYA

1. 指示詞 (deixis) は言語普遍性の一つに数えられるほど重要な文法範疇である。ラテン語 hic-iste-ille などの3項体系に、日本語のコソアド (コレ・ソレ・アレ・ドレ) にならって、第4項 quis-quid を加えて考察してみたい。

2. quis, quid が比較的安定してロマンス諸語に伝わったのに対して、hic と iste は ecce などさまざまな方法で補強された。[ecce < ed-ce “this here”, -ce, hi-c, cis, citra ; ed は is の中性] ille は定冠詞として定着した (sard. では ipse : su sole, sa luna)。

hic, haec, hoc (oc, oil, pero, avec, encore < hanc horam)

iste, ista, istud (prov.est, esta, 北フランスでは12世紀以後消える)

iste は hispanique に最もよく保存されている : este, esta, esto, ese, esa, eso (中性形は pg.isto, isso にも)。

it.stasera, stamattina ; iste-ipse > stesso, stessa, (Cicero) ista ipsa lex (the same law)

iste は二重に補強されて it.codesto (< eccu tibi istu) となった。

sp.este, ipse > ese

(I) 1人称 : eccu istu > it.questo

2人称 : eccu ti istu > it.codesto

3人称 : eccu illu > it.quello

(II) 1人称 : iste > sp.este

2人称 : ipse > sp.ese

3人称 : eccu ille > aquel

(III) 1人称 : ecce istu > afr.icest, afr.pr.cest, nfr.cet, ce (ce livre-ci, ce livre-là)

2人称 : ecce illu > afr.icel, cel, nfr.celui ; 3人称なし。

3. ロマンス語以外の近隣の言語についてもものぞいてみる。

印欧語の指示詞 *to は用法が広い。the, this, that, there, then, ラテン語 is-tud, ギリシア語 to, サンスクリット語 tad, ロシア語 to など。

the, this, that, there, then に対して what, where, when があるのに、the, this に対応する whe, whis がないのはなぜか (言語の不均衡性)。逆に why に対する thy (そのために、Old English の instrumental) は消失し、the more the better などに残る。

ゲルマン語は一般に this-that の2項だが、this-that-the とすれば3項とも考えられる。

ゴート語は sa “der, dieser”, sa-h “dieser”, jains “jener” の3種があるが、hic-iste-ille のように用法が確立していない。ほかに化石的に hi- (cis, citra) が himma daga “on this day, today”, ドイ

ツ語 heute (<hiu tagu この日に) などに残る。

スラヴ語も一般に etot·tot (this·that) の 2 項。定冠詞はない (ブルガリア語はあるが)。
ロシア語 k-to “who?”, č-to “what?” の k-, č- は idg.*kwo-, *kwi-, -to 主格のみに出る idg.*to で、
属格以降は ko-go “whose”, če-go “of what” のように -to は消える。

3 項体系はアルメニア語 tun-s (haec domus), tun-d (ista domus), tun-n (illa domus) にも見られる (Meillet 1936, Rüdiger Schmitt 1981)。so, do, no (idg.*ko, *to, *no) は hi- (himma daga), the, aksl.to, aksl.onъ (lit.anàs) に当たる。

古代教会スラヴ語 (Diels p.203) は 3 つの指示詞をもつ : съ, si, se (dieser, diese, dieses), онъ, ona, ono (jener, jene, jenes), тъ, ta, to (der, die, das) = 意味的に this, that, the. 第 2 項の онъ, ona, ono はロシア語では人称代名詞 “he, she, it” が担っている。セルボ・クロアチア語は ovaj student = sp.este estudiante

taj student = sp.ese estudiante

onaj student = sp.aquel estudiante (Criado de Val)。

この ovaj は古代教会スラヴ語 онъ “dieser, jener” で онъ... онъ... “der eine, der andere” のように用い、サンスクリット語 ava- “herunter, weg” にあたる。

4. 英語の副詞的指示詞 here·there·where は美しい体系をなしているが、ドイツ語やフランス語はとてこうは行かない。hier·dort·wo, ici·là·où, hic·illic, istic·ubi

ラテン語の副詞的指示詞

hīc (hier, bei mir)	hūc (hierher)	hinc (von hier)
istīc (dort, bei dir)	istūc (dorthin)	istinc (von dort)
illīc (dort, bei ihm)	illūc (dorthin)	illinc (von dort)
ibi (dort)	ubi (wo)	quō (wohin) unde (woher)

5. Kuryłowicz (1964, p.148, 149) は対立 (opposition) の有標項 (marked member, positive member) を 1 人称と考へ、3 人称を neutral, 2 人称を negative と考へる。なお、積極・中立・消極 (positive·neutral·negative) の対立はコペンハーゲン学派の特徴で、Hjelmslev (1935) は主格を中立的、対格を積極的、属格を消極的なメンバーと考へる (cf. 下宮「ゲルマン語における格の機能の体系」『ドイツ文学』51, 1973)。

Rōma aeterna est.	(0)		nom.º
Rōmam eō.	(+)	↙	↘
Rōmā veniō.	(-)	acc.º	gen.º

2 項対立 (binary opposition, binary structure) は Trubetzkoy-Jakobson の、3 項対立 (ternary structure) は Hjelmslev·Kuryłowicz の図式である。次は Kuryłowicz より。

he (neutral)	
↙	↘
thou	I

(negative) (positive)

さらに、英語、ラテン語、スペイン語、アルメニア語を、そのまま引用する。

that (neutral)

there (neutral)

✓

↘

✓

↘

that

this

there

here

(negative)

(positive)

(negative)

(positive)

ラテン語

ille (neutral)

illic (neutral)

✓

↘

✓

↘

iste

hic

istic

hic

(negative)

(positive)

(negative)

(positive)

スペイン語

aquel (neutral)

allí (neutral)

✓

↘

✓

↘

ese

este

ahí

aquí

(negative)

(positive)

(negative)

(positive)

アルメニア語

ayn "jener, der" (neutral)

and "dort" (neutral)

✓

↘

✓

↘

ayd "jener da"

ays "dieser"

aydr "dort"

ast "hier"

(negative)

(positive)

(negative)

(positive)

6. スペイン語の指示副詞 *aquí*, *allí* などについて Darbord-Pottier (1988, p. 208) は次のような定義を与えている。

déictiques spatieux

précis

diffus

proche

aquí

acá

éloigné

allí

allá

指示代名詞と指示副詞

hic·iste·ille·quis·quālis·ubi·quō·unde

cecī·celà·ce·qui (qui est·ce qui)·quel·où·d'òu

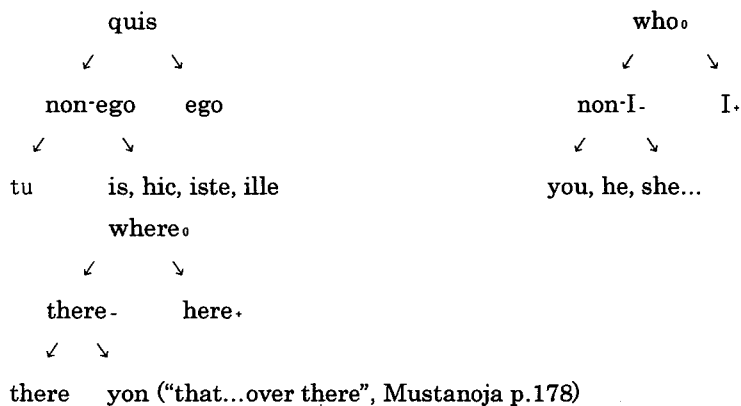
Où demeurez-vous? Où allez-vous? フランス語は方向性に鈍感であること。英語は古くは *where* と *whither*、ドイツ語はいまでも *wo* と *wohin* を区別する。*in* と *into* の区別はドイツ語では前置詞の後の名詞の格で区別できる。

Wo wohnen Sie? Wohin gehen Sie?

¿Dónde vive usted? ¿Adónde va usted?

7. Kuryłowicz の三角形に疑問詞 (*quis*) をどこに設置すべきか。binary で行くと下記のように

になる。

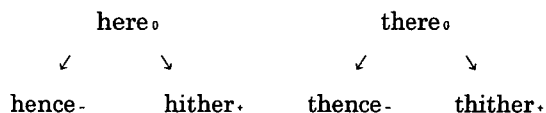


8. Pottier (Où va la sémantique? Kiel 1991) : prospectif→spectif→rétrospectif

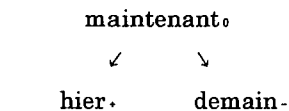
un crayon→ce crayon→le crayon

aimer→aimant→aimé (come→stay→go ; 恋愛→結婚→離婚)

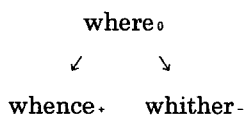
Hjelmslev の neutral-positive-negative の 3 項で表すと



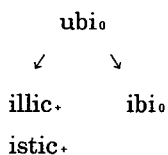
Pottier の chrono-logique の例 hier-maintenant-demain を - 0 + で表すと



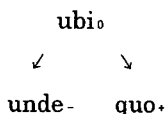
chrono-experience の例



(ラテン語のコソアド)

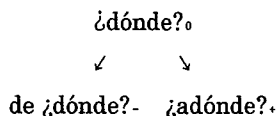


(ラテン語の chrono-experience)



ubi は uter (cf.ne-uter)と同様 kw-が消失した。
 uter < *kwo-tero- "welcher von beiden"
 ai.katará-, aksl.kotorъ, gr.póteros, got.hwaþar
 e.whether

(スペイン語)



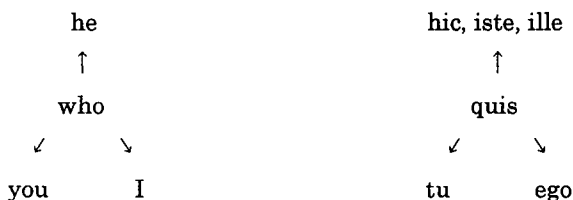
9. hic-iste-ille に対応する疑問詞はあるか。

(hic) ここにあるこれ何? (was bei mir?)

(iste) きみのところにあるそれ何? (was bei dir?)

(ille) 彼のところにあるあれ何? (was bei ihm?)

4 角形が作れるか?



10. Giuliano Bonfante によると、i-deixis (this, dieser, -ci, ロシア語 s') は near-deixis, それ以外の母音は far-deixis (that, jener, là, ロシア語 to, tam) であるという (sound symbolism)。

11. [結論] hic-iste-ille, ego-tu-ille, quis-ego/non-ego, ubi-ibi-hic など指示代名詞・指示副詞・疑問代名詞・疑問副詞などは、binary, ternary, quaternary など、いろいろの角度から相互関係を示すことができる。これも Meillet の un système où tout se tient にあてはまる。語源的にはロマンス語の指示代名詞はもとのラテン語形を種々の方法で補強せねばならなかった。ゲルマン語・スラヴ語においては比較的よく保たれている。概して 2 人称指示代名詞 (iste) は弱体化する。遠近に関して中立的な qu'est-ce que c'est? c'est mon livre, ce sont mes livres はドイツ語の was ist das? das ist mein Buch, das sind meine Bücher と共通している。デンマーク語も同様 hvad er det? det er min bog, det er mine bøger.

[文献]

Bonfante, G. (1956), Pronoun (in : Collier's Encyclopedia. New York)

Bourciez, E. (1922), Éléments de linguistique romane. Paris.

Clédat, L. (1925), Manuel de phonétique et de morphologie romanes. Paris.

Criado de Val, M. (1972), Fisonomía del español y de las lenguas modernas. Madrid.

Darbord, B. et B. Pottier (1988), La langue espagnole. Paris.

Diels, P. (1932), Altkirchenslavische Grammatik. Teil I. Heidelberg.

Kuryłowicz, Jerzy (1964), Inflectional Categories of Indo-European. Heidelberg

Lausberg, H. (1962), Romanische Sprachwissenschaft. Bd. III. Berlin.

Meillet, A. (1936), Grammaire comparée de l'arménien classique. Vienne.

Meyer-Lübke (1972), Romanisches etymologisches Wörterbuch. 5. Aufl. Heidelberg.

Mustanoja, Tauno F. (1960), A Middle English Syntax, I. Helsinki.

Pottier, B. (1967), Présentation de la linguistique. Paris.

Pottier, B.(1974), *Linguistique générale*. Paris.

Schmitt, Rüdiger (1981), *Grammatik des Klassisch-Armenischen*. Innsbruck.

Zauner, A.(1914), *Romanische Sprachwissenschaft*. Bd.I. 3.Aufl.Berlin u.Leipzig.

〔注〕 *marked/unmarked* の用語は 1931-1932 年にプラーク学派の Trubetzkoy と Jakobson の間の議論から生じたもので、音韻論における最初の使用は Trubetzkoy の 1931 年論文、文法範疇における最初の使用は Jakobson の 1932 年論文においてである。John Charles Smith, 'Protean markedness and Procrustean explanation in historical linguistics', Plenary paper at the Poznan meeting of the Societas Linguistica Europaea, 29 Aug. - 2 Sept. 2000. *marked/unmarked* の対立は複数形で中和 (*neutralized*) することがある。

スペイン語の例 : *dos hijos + tres hijas = cinco hijos*

ドイツ語の例 : *zwei Studenten und drei Studentinnen = fünf Studenten or fünf Studierende*